

出國報告（出國報告類別：其他）

至波蘭國家圖書館合作辦理特藏文獻展覽與臺灣漢學講座出國報告書

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：陳思予助理編輯

林俐伶助理編輯

派赴國家：波蘭

出國期間：民國 111 年 12 月 5 日至 12 月 13 日

報告日期：民國 112 年 2 月 21 日

摘要

國家圖書館特藏豐富，既可尋溯紙張發明以前的漢簡木牘，亦可探頤唐代經卷、宋刊元槧以及明清印本。近年來本館不僅致力充實館藏，更積極推動與各國國家圖書館的合作，擴展國際交流機會，並藉此提供民眾更多元的閱覽服務資源。2022 年冬季，本館與波蘭國家圖書館攜手合作，於該館展出「文明的印記」特展，盼讓波蘭民眾瞭解古籍的發展與文化之美，更期望藉此達到推廣圖書教育與增進兩國文化交流的雙重目的。

去年適逢波蘭國圖創立 250 周年，其悠久發展可追溯至 18 世紀扎烏斯基圖書館（The Załuski Library），該圖書館是世界上最早的圖書館之一。與本館角色相似，除典藏書籍外，該館亦積極推動數位化作業，透過電子影像資料庫 Polona，提供民眾豐富的數位化資源，對語言、文化與歷史傳承至關重要。本年希冀透過與該館合辦展覽，帶領讀者跨越時間、空間，一起進入文明發展的歷史旅程。展覽內容分為五大主軸，包含書寫的歷史、印刷術的演進、兩國國家圖書館之特色館藏、中西文明的匯通以及福爾摩沙與文明的印記。藉由藏品展示與文字詮釋的結合，使讀者領略東西方印刷術於歷史長河中之發展、融匯與演進，及與造紙術的相互影響如何提升書寫文明至嶄新境界，並於其中體會近代中西文化的碰撞與交融，進而一窺人類知識文明積累淬鍊的奇幻奧妙之處。

配合本次展覽亦同步舉行 Taiwan Corner 贈書儀式，贈送 50 餘冊關於臺灣歷史民俗、自然生態、文學藝術等多元主題的精美圖書給波蘭國圖作為禮物。同時亦於波蘭國家圖書館演講廳舉辦「臺灣漢學講座」，邀請比得哥什卡基米日維爾基大學東方語言學系助理教授陳力綺博士，主講「中文字的機智風趣與幽默 Wit and Humor in Chinese Characters」，以此呼應展覽中所陳列之中文古籍，並帶領觀眾沉浸於漢學文化之美。

目次

壹、目的.....	1
貳、過程.....	2
一、與波蘭國圖合作辦理特藏文獻展覽.....	2
(一) 展覽理念與設計.....	2
(二) 展件內容.....	3
(三) 體驗活動與互動裝置.....	6
(四) 展覽開幕儀式.....	7
二、贈書設置 Taiwan Corner.....	8
三、辦理臺灣漢學講座.....	9
四、參訪波蘭國圖修復部門.....	10
參、心得及建議.....	12
一、深度工作溝通之重要，交流雙方理念.....	12
二、事前策展規劃之重要及臨場應變能力.....	12
三、找尋獨特亮點，規劃在地化展覽主軸.....	13
四、漢學講座與 Taiwan comer.....	13

壹、目的

國家圖書館(以下簡稱本館)與波蘭長期以來交流互動密切，除了曾接待多位波蘭學者來臺進行研究，曾於 2016 年在波蘭亞捷隆大學 (Jagiellonian University) 設立「臺灣漢學資源中心」，2019 年又於亞當密茨凱維奇大學 (Adam Mickiewicz University) 設立在波蘭的第二個合作據點。在展覽方面，本館與波蘭臺北辦事處為推廣兒童權利及倡導相關理念，曾於 2019 年共同舉辦「波蘭兒童人權展」，呼籲重視兒童的權利。在文化推廣方面，自 2021 年開始，本館主辦之閱讀嘉年華「台灣閱讀節」，設有「世界交享閱」專區，以世界文化為主題，邀請各國駐臺單位共襄盛舉，波蘭臺北辦事處皆熱情響應。而今年 1 月於 2023 年台北國際書展中登場之主題國即為波蘭，藉書展推介波蘭精美出版品，讓臺灣民眾更加認識波蘭，以此促進雙方文化的交流。此外，本館與波蘭國家圖書館(以下簡稱波蘭國圖)在 2016 年共同簽署了合作協議，為深化關係，兩館決定攜手合作，共同舉辦「文明的印記：古籍文獻展覽」。

這是本館繼 2015 年與拉脫維亞國家圖書館、2016 年與匈牙利國家圖書館及 2021 年與愛沙尼亞國家圖書館舉辦「文明的印記」古籍文獻展覽後，再次前進往歐洲。「文明的印記」展覽儼然成為我國國際文化交流的專業品牌，因反應良好，建立優良口碑，至今已第四度舉辦，盼透過與波蘭國圖共同策辦展覽，接續推動兩國文化交流合作。

本次展覽以大眾化、清晰化、簡單化、活潑化的展示手法與圖錄，搭配本館複製古籍之實體展示，讓歐洲民眾不僅從中感受漢字古籍之美亦可理解中文典籍的發展脈絡，並體會福爾摩沙島嶼之魅力，藉以達到推廣圖書教育與增進兩國文化交流的雙重目的。

與此同時，為深化展覽內涵與推動學術活動，更規劃於波蘭國家圖書館辦理一場「臺灣漢學講座」，結合展覽主題，由比得哥什卡基米日維爾基大學東方語言學系助理教授陳力綺博士，主講「中文字的機智風趣與幽默 Wit and Humor in Chinese Characters」，向世界推廣臺灣學術研究成果，藉由落實知識及資源的交流，冀期有效促進臺灣研究與漢學研究之知識分享傳播。特展開幕典禮當天亦同步舉行 Taiwan Corner 贈書儀式，藉由設立 Taiwan Corner，贈送 50 餘冊關於臺灣歷史民俗、自然生態、文學藝術等多元主題的精美圖書，以推廣臺灣的優質出版品，並提升其文化傳播與影響力。

綜上述而言，本次辦理合作展覽與相關活動之目的如下：

- 一、深化本館與波蘭國圖的合作關係，並拓展與波蘭其他各機構的關係，開啟日後圖書館相關業務之多元交流與經驗分享。
- 二、推廣我國珍貴之文獻資產，促進雙邊學術研究合作與交流之機會，引領國外學者認識並推廣利用本館學術研究資源。
- 三、行銷臺灣多元文化的魅力，吸引海外民眾認識並了解臺灣文化軟實力，強化臺灣在世界的影響力。

貳、過程

本次赴波蘭辦理相關展覽之籌備係由本館特藏文獻組主責，並由特藏文獻組助理編輯陳思予、助理編輯林俐伶前往波蘭國家圖書館進行布展並與該館共同規劃開幕儀式及「臺灣漢學講座」之舉辦。

一、與波蘭國圖合作辦理特藏文獻展覽

(一)展覽理念與設計

本次展覽展期為 2022 年 12 月 9 日至 29 日，展覽內容共區分為五大主軸，分別是書寫的歷史、印刷術的演進、兩國國家圖書館之特色館藏、中西文明的匯通以及福爾摩沙與文明的印記。除展出甲骨刻辭、金文拓片等珍藏復刻本，介紹印刷術演進、兩館館藏之最等主題外，為配合波蘭國圖之特色館藏，特規劃全新展區「中西文明的匯通」，就天文曆法、本草植物等主題，呈現 17 世紀以降東西方文明彼此交流之影響。藉由藏品展示與文字詮釋的結合，使讀者領略東西方印刷術於歷史長河中之發展、融匯與演進，及與造紙術的相互影響如何提升書寫文明至嶄新境界，並於其中體會近代中西文化的碰撞與交融，進而一窺人類知識文明積累淬鍊的奇幻奧妙之處。

本次展覽精品之一為波蘭國圖典藏之《中國植物誌》，由 17 世紀波蘭傳教士卜彌格（Michał Piotr Boym）神父所作，是歐洲發表最早介紹遠東植物的專書之一。展覽主視覺即以此為靈感發想，運用此書中的松鼠、釋迦等圖樣，結合本館特藏年畫、古籍之中的書影與插圖，凸顯特藏多寶格的概念，並強調本次展覽東西文化融匯的願景。配合《中國植物誌》，亦展出本館特藏《金石昆蟲草木狀》、《天問略》等古籍，以此展現近代東西方文明的文化交流史跡。

本館與波蘭國圖皆希望，透過本次展覽，兩館能如同卜彌格神父一樣，聯手搭建一座東西方文化交流的橋樑，不僅拉近圖書館與讀者之距離，也讓波蘭民眾得以領略我國古籍之美及圖書發展史的源遠流長。

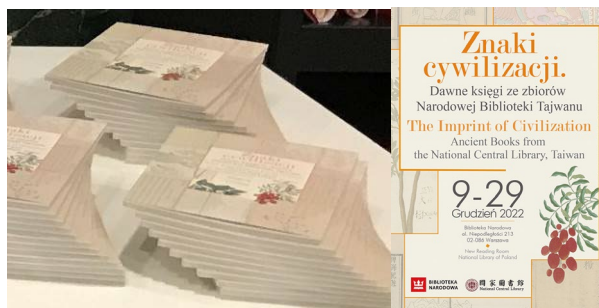


圖 1：展覽主視覺設計，強調東西文化融匯的願景。

圖 2：與波蘭國圖合力編印精美圖錄，以波英雙語帶領讀者細細品閱展覽理念。

(二)展件內容

1. 書寫的歷史

此類展出甲骨刻辭與敦煌卷子等。中國現存古代文字，以殷墟發現的甲骨刻辭最早，約在西元前 1300-1046 年間。當時因紙張尚未發明，即將記錄文字刻在龜甲和獸骨上，內容多為田獵、祭祀、求雨、占卜及戰爭的記錄。另一種即為西元前 11 世紀至西元 3 世紀間刻在青銅器上的文字，稱為金文，也多記祀典、賜命、征伐、契約之事。西元 2 世紀以後，石刻逐漸取代金文而成為書寫載體。敦煌卷子，又稱敦煌文獻，為甘肅敦煌莫高窟藏經洞中文物的總稱。1900 年，道士王圓籙無意間發現敦煌第十七號石窟中藏有大量手寫文物，包含經卷、文書和絹畫刺繡等，數量約有五萬件。這些文物大多創作於西元五世紀至十世紀間，其中九成為佛教經典。

2. 印刷術的演進

印刷術的發明是中國書籍發展史上的第二件大事，是以直接或間接的方式對原稿的圖文進行複製的技術。中國古代的印刷術可分為三種：雕版印刷、活字印刷及套版印刷。本類展示重點著重於使用套色印刷技術之古籍與插圖本，繪本多以圖為主並輔以文字，更有全幅為圖者，內容豐富美觀。古書中的插圖多為版畫，版畫為繪、刻、印之結合，為藝術上之高度成就。套印則可分一版印法及多版印法，前者為

同一板上，不同位置塗施不同顏色，一次印成，或是分次塗上不同顏色，分次印成。多版印法則用多塊印板，每板雕一顏色圖文，分項疊印於同一紙上，稱為套版或套印。套印技術之所以興盛，一來是各書坊想要呈現新面貌來爭取讀者購書；二來是評點古籍在當時形成熱潮，多色套印諸家不同評註的文字，更方便於讀者閱讀。

3. 本館之特色館藏

國家圖書館精選 7 件古籍之最，從最早的刊本、色彩最豐富的古籍、創作時間最長、第一本政府文書、出版時最貴的書、最小的書等，集中節錄於展覽中，帶領大家一窺國圖古籍善本館藏的精妙之處。

4. 中西文明的匯通

大航海時代後，西方的科技科學、觀念思想如潮般大量湧入，中華文化與西方文明或激烈碰撞或和緩最終匯通融和。第四部份分成本草植物、天文曆法、地圖與遊記以及圖畫等四個子題，呈現明朝以降西方文明對近代中國之影響。本次展覽一大特色為波蘭國圖典藏之《中國植物誌》，由 17 世紀波蘭傳教士卜彌格（Michał Piotr Boym）神父所作，是歐洲發表最早介紹遠東植物的專書之一。

5. 福爾摩沙與文明的印記

臺灣島嶼山丘綿延、翠綠蓊鬱的美麗震懾人心，舊稱福爾摩沙，此名源自於拉丁文及葡萄牙文的「Formosa」，意指「美麗之島」。十七世紀開始，荷蘭人、西班牙人相繼來台，這座美麗的小島漸在筆墨之中留下印記。清朝接管臺灣後，在清廷管理之下，越來越多人陸續來到臺灣，留下不少第一手的訪查記錄。此單元收錄了清朝統治時期 5 種不同臺灣相關文獻，刻劃當時的臺灣社會風貌。展出福爾摩沙（古臺灣）上古人遊歷的足跡，忠實呈現百年前福爾摩沙美麗風光、歷史沿革與地理風貌等。

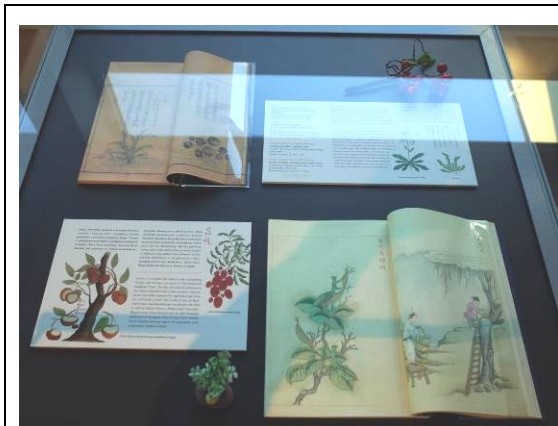


圖 3：展櫃擺示輔以精緻飾品，營造與古籍相映氛圍。



圖 4：「館藏之最」展區展出本館最具特色之作，各個精妙絕倫。



圖 5：「福爾摩沙與文明的印記」展區，帶領波蘭讀者趣讀臺灣史地。



圖 6：展區亦展出與臺灣相關之精繪古地圖。

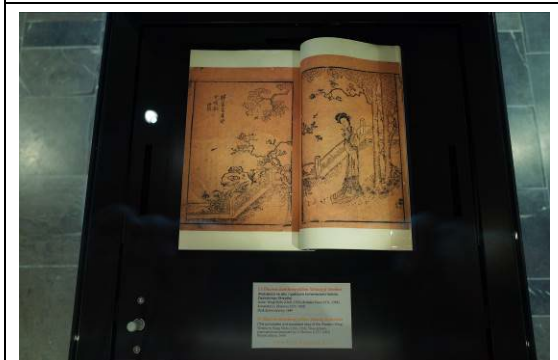


圖 7：多樣展櫃帶給讀者不同觀看感受



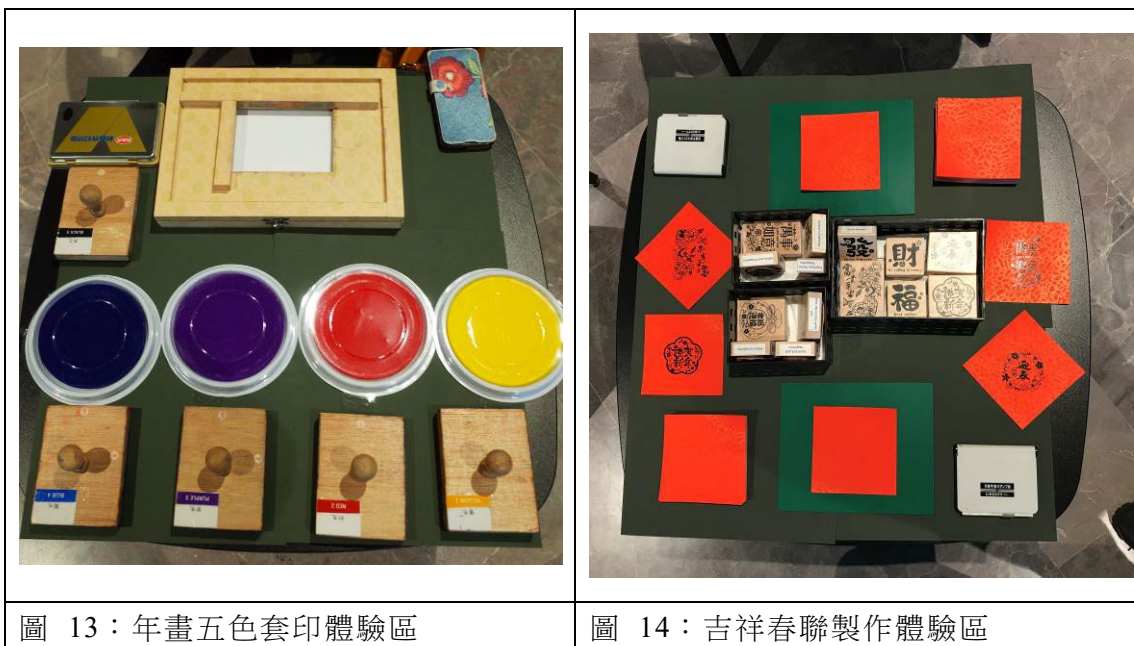
圖 8：展品亦搭配圖片為主之精繪繪本

	
<p>圖 9：展場搭配主視覺海報，令人耳目一新。</p>	<p>圖 10：多區展覽空間，使參觀者能盡情優游其中。</p>
	
<p>圖 11：靠近波蘭國圖閱覽服務櫃台之展櫃陳設。</p>	<p>圖 12：多區展覽空間，使參觀者能盡情優游其中。</p>

(三)體驗活動與互動裝置

本次特展亦搭配年畫套印體驗活動，及吉祥卡印製活動，受到觀眾的喜愛。而為加強展覽內容與參觀民眾之間的互動，特於會場設置互動式電子明信片設備，供參觀民眾與主題背景合影留念，後製為電子明信片。展覽開幕式當天吸引不少與會貴賓躍躍欲試，搶先體驗這項有趣的數位展場活動。

另亦規劃《坤輿全圖》VR 體驗區，搭配本次展件如本館館藏《坤輿圖說》、《坤輿外紀》以及故宮館藏《坤輿全圖》，向海外觀眾介紹十六、十七世紀的中國如何透過西方認識世界，包含地圓說、世界無中心、雨雲、潮汐、地震等知識。



(四)展覽開幕儀式

「文明的印記：古籍文獻展覽」於波蘭國家圖書館展示廳展出，展期自 2022 年 12 月 9 日起至 12 月 29 日止。展覽開幕儀式於 12 月 9 日舉行，曾淑賢館長率陳思予助理編輯及林俐伶助理編輯參加，我國駐波蘭代表處陳龍錦大使亦應邀出席，並於開幕典禮中致詞。陳大使不僅感謝波蘭國家圖書館於本次展覽的合作，更高度肯定本次展覽對於兩國文化交流之重大意義。波蘭國圖館長 Tomasz Makowski 博士感謝波蘭各界貴賓對本次展覽的支持，並期望兩館，乃至兩國之間，在未來能有更為緊密、更具深度的合作。

本館曾淑賢館長表示此次展覽讓本館珍罕典籍所儲存的知識傳佈至歐洲，盼波蘭民眾親炙本館古籍並領略我國圖書發展歷史。展覽由陳大使、Makowski 館長以及曾館長共同剪綵，揭開序幕。曾館長亦贈送一套精美復刻古籍予波蘭國圖，《妙法蓮華經》是東亞地區流傳極廣的經典佛經，被尊稱為「經中之王」，為了讓古籍經典能傳承、善本智慧能延續，國圖與出版社聯手，透過線上募資計畫，復刻出版了館藏的《妙法蓮華經》宋刊小字梵夾本。藉南宋德求法師在經卷尾端的虔誠祈願，祝福波蘭國界安寧、萬民樂業。開幕典禮會後亦安排特展導覽，由陳思予助理編輯帶領導覽，參觀者皆駐足聆聽，滿心歡喜，導覽結束後亦得到現場民眾熱烈回饋，可謂為一場十分成功的文化交流盛會。



圖 15：貴賓蒞臨展場並剪綵開幕



圖 16：帶領大眾一覽展品精典

二、贈書設置 Taiwan Corner

為普及海外一般民眾對中文與臺灣文化風土民情的認識，國圖戮力與世界優秀的圖書館合作設置「Taiwan Corner」，並每年持續贈與臺灣出版的優良書籍、兒童繪本與華語學習圖書，希望有助於培養年輕世代的良好閱讀習慣，並激發海外民眾學習中文的興趣及提升中文閱讀能力，更增加對臺灣的瞭解。

特展開幕典禮當天亦同步舉行 Taiwan Corner 贈書儀式，波蘭國圖館長代表受贈並表達謝意，雙邊期待未來兩館有更多的合作與交流。此次為感謝波蘭臺北辦事處大力支持日前於中正紀念堂舉行的 111 年閱讀節活動，贈送 Taiwan Corner 以及 50 餘冊有關臺灣歷史民俗、自然生態、文學藝術等多元主題的精美圖書給波蘭國圖作為禮物，陳列於印有 Taiwan Corner 字樣的專設書架上，可供該館以展覽型態供讀者使用，盼使波蘭民眾更加認識臺灣。



圖 17：Taiwan Corner 贈書儀式



圖 18：Taiwan Corner 贈書儀式

三、辦理臺灣漢學講座

開幕典禮後於波蘭國家圖書館演講廳舉辦「臺灣漢學講座」，邀請比得哥什卡基米日維爾基大學東方語言學系助理教授陳力綺博士，主講「中文字的機智風趣與幽默 Wit and Humor in Chinese Characters」，有趣的題材與妙語如珠的演講十分引人入勝。

陳立綺教授是波蘭比得哥什卡基米日維爾基大學東方語言學系的助理教授，於波蘭羅茲大學語用學系獲得語言學博士學位。2017年出版《臺、波幽默的社會語用學研究 (Taiwanese and Polish Humor: A Socio-Pragmatic Analysis)》。研究方向為語篇分析、語用學和社會語言學，尤其專注於幽默語言學、語言與性別、語言與文化等領域、非語言交流和漫畫研究。

此次演講，陳教授介紹了五種中文字使人發笑的規則。第一種為字形，如小王和小三，還有網路流行用字冏與囧；第二種為中文字體解構，拆解中文字可得到不同的部件，如「賤」字可以拆解為貝戈戈；與之相反，第三種則為中文字合體，如「共」加上「虫」即為「蝨」字；第四種是中文諧音雙關，如草尼馬與操你媽之關聯；最後一種日文漢字的挪用，如現今常用的流行語「口嫌體正直」即是取自日文原文「口が嫌だと言っても、体は正直なものだ」中的漢字，以表「嘴上說不要，身體反應倒是很誠實嘛」之意。陳教授總結，中文字的幽默包含人的行為屬性(human behavioral attributes)和總結說明(wrapped instructions)即可引發中文使用者的會心一笑



圖 19：貴賓蒞臨簽名



圖 20：波蘭國圖館長致詞



四、參訪波蘭國圖修復部門

為與波蘭國圖館開啟多元合作關係並深化雙方交流，特規劃參訪該館修復部門之行程，由修復部門主管帶領參觀修復工作室並介紹相關業務。該館修復部門目前有 30 名員工，並分為三個組別，分布於該館不同建築物中，分別是修復部門、科學檢測部門與書籍鹼化部門。該館從 1929 年即開始聘用修復人員，皆為傳統工藝出身之背景，至近代始聘用修復學科畢業之修復師。修復部門遵從主管決議之年度修復計畫，並據以規劃日常業務。修復前即進行詳細的相關科學與物理檢測，修復師依據修復部門所出示之檢測報告，進行修復計畫擬定及材料與制定合適之修復方案。該部門近年主要業務為配合大量古籍文獻數位化計畫，該館古籍文獻於數位化作業前，會逐一進行基礎檢視，並於數位化之前進行穩定書籍文獻之必要修復，多如局部加固或嵌折之作業。書籍鹼化部門則是通過大規模治療，拯救瀕臨滅絕的圖書和檔案館藏，以 19 至 20 世紀的一般圖書為主。



圖 25：波蘭國圖修復室環境



圖 26：波蘭國圖修復室環境



圖 27：乾處理工作室



圖 28：波蘭國圖修復師介紹地圖修復



圖 29：交流書籍修復方法



圖 30：濕處理工作室



參、心得及建議

一、深度工作溝通之重要，交流雙方理念

海外展覽旨在藉由本館豐富古籍，推動與各國國家圖書館的合作，擴展國際交流機會，並提供海外民眾親炙中文古籍之機會。需注意的是，溝通交流為海外合作極為重要的一環。海外合作案主要透過信件聯絡，有時難免對於語句有所誤解，因此需多次確認，如有必要，可採視訊或線上會議直接討論，面對面對談能加強溝通之深度，且可讓共同參與展覽的工作人員熟稔。此外，因時差關係，信件往來的速度不比國內通訊，若無法及時得到回覆，可適當尋求我國駐外代表處的協助。

二、事前策展規劃之重要及臨場應變能力

海外展覽因種種限制，無法事先到場察勘，需有妥善的展前規劃。以本次展覽為例，事先請合作館拍攝展櫃及現場影片以及四周走廊的照片，有助於展覽動線規劃以及展品展示陳列。並且，在當地佈展、籌備時，會有許多

突發狀況，如天氣變化、設備不相容等無法控制的因素，故須準備好備案，臨場應變。展櫃布置雖已事先規劃，但實際擺設空間及布置，都會在現場考慮環境氛圍、美感之下做出更動。

三、找尋獨特亮點，規劃在地化展覽主軸

本館海外古籍展覽以「文明的印記」為題，迄今為止，已於四個國家展出，儼然成為文化外交的優質品牌。全球化浪潮下，新思維在地化(Localisation)亦隨之興起，強調根據在地文化與習慣，因地制宜，以引起目標客群的共鳴。本次「文明的印記」展覽為搭配波蘭國圖藏品《中國植物誌》，全新規劃展區「東西文化的匯通」。《中國植物誌》由 17 世紀波蘭傳教士卜彌格 (Michał Piotr Boym) 神父所作，為介紹中國植物至歐洲的重要推手。與之呼應，本館選介特藏有關本草植物、天文曆法、地理遊記等主題的中文古籍，以此展現近代東西方文明的文化交流史跡。展覽主軸在地化的優點在於，可拉近波蘭民眾與展品的距離，透過波蘭傳教士及其著作，成功令觀展民眾對展覽產生共鳴。

四、漢學講座與 Taiwan corner

本次展覽開幕，同步舉行漢學講座及 Taiwan corner 贈書，引起廣大迴響。漢學講座主題饒富趣味，以幽默為題，吸引許多波蘭大學校院華文系師生，以及當地僑胞到場聆聽。另，Taiwan corner 放置經本館精選臺灣主題相關及我國出版之良書籍及優兒童繪本數十本，讓參與貴賓民眾皆讚嘆不已。展覽開幕當日舉辦系列活動如講座和贈書活動，可擴大宣傳效益，吸引更多民眾參與。本次展覽並被當地媒體所報導，為一次成功的文化外交。